

Катица Кулавкова

Katica Kulavkova

ЦРНА МЕСЕЧИНА

Се привикнав да постојам
ексклузивно, на Погибел

дури времето се мереше ноќе
како жена
дури со змијата ме споредуваа
со фалусот и ламјата
ја усвршив техниката
на помрачувањето, прелубата

немам причина да се натпреварувам
со лубето, не ги обожавам идеите и предметите
како нив, но и мене ме застрашува
Диве, Ероте, песјата страна
на жедбата, ненаситоста, иштафот
и мене бесови ме беспокојат, лунки
Шејтане, постојано сакам нешто младо
- Новина, Полутка, Полнеж

устата ми запени од подигање удини
јазикот од каскање, чинки чинење
од вдахновение и празноверие
и мене ме плаши изгревот на зајдисонце
коцкањето со светлоста
за само три дена лажовен

BLACK MOON

I've got used to existing
exclusively, at Black Moon

while the time was measured at night
as a woman is
while they compared me to the snake
the phallus and the dragon
I perfected the technique
of eclipsing, the adultery

I have no reason to compete
with people, I don't worship ideas and objects
as they do, but I too am scared
Djinn, Erot, by the dog side
of thirst, insatiability, craving
I too am tormented by rage, lunacy
Satan, I keep on wishing for something young
- New, Half, Full

my mouth spumes from lifting lean meat
my tongue from nibbling, probing
from spirituality and superstition
I too am scared by the sunrise at sunset
gambling with light
for only three days deceitful

три дена налуничав
 три дена трикрак, троглав жив-отец
 и мене ме тревожи што долго
 веќе многу долго преврат нема
 вртолуи, бела ноќ
 на мојов месечински, на твојот животински појас
 вртелешко вселенска, машка анатемо

Сонце мое.

three days lunatic
 three threesided, three shortlived days
 I too am distressed that for a long time
 a very long time there is no reversal
 a moon phase, a white night
 of my moon belt, of your animal belt
 you space merry-go-round, you male anathema

my Sun.

(Translation by Elizabeta Bakovska; ed. by Dijana Mitra)

Роенje пчела

Мат, мат, Маат! Там, там, там! Атман!

Еве ти матице материка, мирис
 на Хиниос во кошарето, пчелинок растринен
 и во цвет. Сè е создадено за тебе, пчело
 и небето, и кукиштето
 подзинати како гладни усти
 конус на копнект - дом...

Врти се роју умен, вртлогу
 ти кој си на небо, биди на земја

вртилишта, улишта, восочни легла
 рам-меморија на приземје и кат давам
 за твојот „латински цагор“¹
 за твојот бесценет секрет
 меден збор, афродизијак

и медовината капната од небо ти ја давам
 на серафим налик и на мираз
 од нечија блага душа

SWARMING BEE

Mat, mat, Maat! Tam, tam, tam! Atman!

Here is thyme for you queen bee, Hypnos
 scent in your beeskep, hive in friction
 and in blossom. Everything is made for you, bee
 the sky, the hive
 gaping as hungry mouths
 a yearning cone, a home,

Spin you astute swarm, whirlpool
 you that are in the sky, be on the earth

colonies, bee-hives, wax beds
 ram-memory in the basement and on the floor I give
 for your Latin din 1)
 for your priceless secretion
 a honey-sweet word, an aphrodisiac

even the mead dripping from the skies I give to you
 like an archangel and dowry
 from somebody's sweet soul

и изблик на вечноста ти нудам
„гола како кокошкин врат“
за да се собереш, сакана
да дојдеш на врв врба
во моето гнездо озарено со етер
со екстракт од масло
со медоносно билје

ти нудам енigmатични игри
кростословки, ребуси
пополнување на празнините и сотките
осмислување на келиите -
безбројните восочни клетки
ко минијатурни смрчки
Се -
за малку млеч и полен
за прополис и густо прозирен
леллив и лизгав јантар
амброзија и жолт јаспис

за твојот балсам на бесмртноста
за твојот сладок прелив на младоста
за драмата на творењето
за смолата на детството - разлеаниот сируп
или
сакаш недвосмислено да кажам:
за мед, мелиса!

Потоа слези долу, подолу
зад овој свет, зуејки задумно, чудовишно

even a gush of eternity I offer you
"nude as a chicken neck"
so that you collect yourself, beloved
so that you come to the top of the willow
to my nest glowing with ether
with oil extract
with honey-giving herbs

I offer you enigmatic games
crosswords, puzzles,
to fill in the spaces and honeycombs
to make meaningful the cells -
the numberless wax cells
like miniature morels
Everything,
for a bit of bee bread and pollen
for propolis and thickly transparent
sticky and slimy amber
ambrosia and yellow jasper

for your immortality balsam
for your sweet youth topping
for the creation drama
for the childhood resin' the spilt syrup
or
do you want me to say it clearly:
for honey, molasses!

Then come down, lower down
behind this world, dinning madly, monstrously

Buy [www.123RF.com](#)

(Translation by Elizabeta Bakovska, ed. by Dijana Mitra)

Шкорпија**-елегија-**

Живот-инка што не би ја зел
никој в скут да ја гали
гал-гал, гуш-гуш.

Ни елегиски дистих за неа, ни
добра мисла, ни слатко
за добредојде. Само
отров на кукионт праг
ситен прашок компиррова златица
зрица солна киселина, пине и пинроид:

само безброј залудни барикади
затворени прозорци
јарко сонце:

само споменот на Елизабета
и египетско-римската сценографија.

Сидовите се створени за неа
- хиена. Плутонова питорескна точка,
туѓо-нагазишти
вештеричен клиторис:
чкрапја, рачец, *scorpius balcanicus...*

Решението е во леглото. Најди го
тој кревет на плодност и тровност
тоа котилиште, ведилиште, множилиште.
Прогресивно, геометриско, хтонично.
Расцепи ја гнилата корупка на трупите.
Паднатиот орев, скриениот пергамент
за Амор и Психа, од ларви здивен
од гадинки и јајца.

SCORPION**(an elegy)**

A living-thing that nobody would take
into their lap to caress
hug-hug, pat-pat.

Nothing to greet it, no elegiac couplets,
no benevolent thoughts, no fruit preserves
to welcome it. Only
poison on the threshold
fine powder, potato beetle
grains of boric acid, Borax, Flit:

only countless useless barricades
shut windows
blazing sun:

only a reminder of Elizabeth
and the Egypto-Roman setting.

The walls were made just for it
—a hyena. Pluto's picturesque point,
stir-up of a hornet's nest
the clitoris of the witch:
a harpy, a scorpion fish, *scorpius balcanicus...*

The solution is in the hotbed. Find that
bed of fertility and venom
this spot of aggregation, accumulation, multiplication.
Progressive, geometric, chthonic.
Strip the rotten bark from the logs.
The fallen walnut, the hidden parchment
on Eros and Psyche, seething with larvae
with vermin and eggs.

Онаа која признава само подлоги влажни
и мрачни, подземја непожелни
дома, избива одненадеж како пожар
лази по таваните божем по одбрано небо
без брзината на лебарките
глувците и осите.

Неприлагодена и грозоморна
без митологијата на старите.

Можеби желна болна смрт, прна магија
страдна по топли утроби
свездени мигови: ренесанса.

Или можеби Јас
не сум за таков свет!

The one that accepts only damp dark
surfaces, and underground routes undesirable
in all homes, it flares up suddenly like a fire
crawls over ceilings as if over a designated sky
without the speed of cockroaches
mice and wasps.

Unadapted and dreadful
without the mythology of the ancients.

Perhaps it's a wishful, painful death, black magic
yearning for warm wombs
starry moments: renaissance.

Or perhaps it's Me
Not cast for such a world.

(translated by Rajna Koska; copy-reading: Margaret Reid)

¹ Силвија Плат, стихови од песните „Доаѓање на пчелината кутија“ и „Состанок на пчелата“, објавени во збирката *Ariel* 1963, Zagreb, Prosvjeta 1986.